

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.493

原版引进

RIMSKY-KORSAKOV

里姆斯基-科萨科夫

舍赫拉查德

交响组曲

Op.35

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV

里姆斯基-柯萨科夫

舍赫拉查德

交响组曲

Op.35

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

Original edition:
©Ernst Eulenburg Ltd, Mainz, Germany
奥伊伦堡出版有限公司, 德国, 美茵茨
Chinese language edition:
©2002 湖南文艺出版社
版权所有 翻印必究
著作权合同图字: 18—2002—47

里姆斯基—科萨科夫
舍赫拉查德
交响组曲
Op. 35

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码: 410006)
湖南省新华书店经销 湖南广播电视大学印刷厂印刷

*

2002 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
开本: 850×1168 1/32 印张: 8.375
印数: 1—5,000

ISBN7—5404—2726—4
J·521 定价: 18.50 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系退换

里姆斯基－科萨科夫

舍赫拉查德

(一千零一夜)

交响组曲

作品 35 号

苏丹王沙赫里亚尔认为女人个个虚情假意、水性杨花,于是发誓每天娶一位新娘,然后再于次日将其处死。但是,舍赫拉查德王妃以一个个生动离奇的故事引起了苏丹王的兴趣,结果她一连讲了一千零一夜,以此来拯救自己的生命。苏丹王为好奇心所驱使,不断延缓她的刑期,最终完全放弃了自己残酷的誓言。

舍赫拉查德为苏丹王讲述了许多奇异的故事,并且在讲述的过程中引用了诗人的诗句和歌曲的歌词,还将神话与历险结合在了一起。

1888 年初,里姆斯基－科萨科夫在忙于为鲍罗丁^①的遗作

^① 鲍罗丁(1833－1887),俄罗斯作曲家,“强力集团”成员之一,作有歌剧《伊戈尔王》、交响诗《在中亚细亚草原上》等。——译者注

——歌剧《伊戈尔王》——进行续写和配器时，突然想到自己可以根据《一千零一夜》中的一些故事来创作一部交响作品。他的这一灵感很可能来自鲍罗丁这部歌剧中《波罗维茨舞曲》的东方色彩。他立刻大致设想出了这部作品的结构，记下了一些乐思，并于当年夏天住在鲁加地区的尼耶泽戈维奇庄园时正式开始动笔创作。标有日期的手稿和信函均表明，这部交响组曲的草稿完成于6月1日至24日之间，配器完成于7月29日。首演于当年10月28日在圣彼德堡举行，担任指挥的是作曲家本人。

《舍赫拉查德》和他同时创作的《西班牙随想曲》与《俄罗斯复活节》一起，标志着里姆斯基-科萨科夫创作生涯中纯“民族风格”创作期的结束，也标志着他将开始短暂地受到瓦格纳的影响。他本人在自传中写道：

在这三部作品中，我的配器无论是在技巧还是在音响上都达到了一个新的高度，没有受到瓦格纳的任何影响，而且没有超出格林卡通常所用乐队编制的范围。这三部作品中使用的对位手法也比以前有了较大的减少……取而代之的是各种华彩音型的发展，而这些华彩音型正是我这些作品的技术特点。

但是，里姆斯基-科萨科夫在其自传中提及《舍赫拉查德》时，基本上都是在讨论这部作品是否应该算作标题音乐。当他于《舍赫拉查德》完成18年后开始写作《我的音乐生涯》一书时，人们对于这部音乐作品中所谓的画面与形象已经有了大量论述。里姆斯基-科萨科夫对此已经有了非常明确的结

论，并且以他一贯简洁而不容置疑的口气将这表述了出来：

1888年夏，我在尼耶泽戈维奇庄园完成了（四个乐章的）《舍赫拉查德》……我在创作《舍赫拉查德》时曾使用过一些标题，但这些标题是由取自《一千零一夜》中独立而互不相关的情节和画面组成的，而这些情节和画面散见于这部组曲的每个乐章：《大海与辛巴德的船》，《卡伦德王子的故事》，《王子与公主》，《巴格达的节日和辛巴德的船撞上立有青铜骑士的峭壁》。将这些情节串联在一起的，是第一、第二和第四乐章前简短的引子以及第三乐章中的间奏曲，独奏小提琴描画出舍赫拉查德在给冷酷的苏丹王讲述那些奇妙的故事。第四乐章的终曲也有着相同的目的。如果任何人试图在我的组曲中寻找与某一相同诗意或概念相关的主导动机，那么他的努力将是徒劳的。相反，在大多数情况中，所有这些明显的主导动机都只是纯音乐素材或挑选出来的交响发展动机。这些挑选出来的动机贯穿整个组曲的各个乐章，互相交替，互相盘结。当这些动机和主题每次以不同的色彩、形式和调性出现时，总是与不同的形象、情节和画面相对应。例如，由带弱音器的长号和小号吹奏出的号角性动机第一次出现在卡伦德王子的故事（第二乐章）中，但它又重新出现在第四乐章中描写沉船的过程，而这段故事与卡伦德王子的故事没有任何联系。《卡伦德王子的故事》中的主部主题（b小调，3/4）与第三乐章中公主的主题（降B大调，6/8，单簧管）以变化形式和快速度再现成了《巴格达节日》中的第二主题，而《一千零一夜》中任何一篇故事都没有提到这些人参加巴格达的节日庆祝。组曲开始处的齐奏

乐句似乎在描绘舍赫拉查德那威严的丈夫，可这一乐句又出现在《卡伦德王子的故事》中，而这段故事中根本就没有提及苏丹王沙赫里亚尔。因此，我之所以将这些挑选出来的基本音乐素材进行自由的发展，目的便是想创作出这样一部四乐章交响组曲：它不仅通过主题和动机的关系紧密地联在一起，而且能像万花筒一样再现神话中的形象以及东方色彩的音型。我在《传奇曲》中也多少运用了这种手法，而《传奇曲》中音乐素材的诗意与《舍赫拉查德》中的诗意有着异曲同工的效果。我原打算将《舍赫拉查德》各个乐章的标题定为：第一乐章，前奏曲；第二乐章，叙事曲；第三乐章，柔板；第四乐章，终曲；但在里亚朵夫^①和其他人的建议下，我没有这样做。我不喜欢我的作品含有过于具体的标题，因此我后来在乐谱的新版中删除了每个乐章前原有的标题，如：《大海与辛巴德的船》、《卡伦德王子的故事》等等。

我在创作《舍赫拉查德》时之所以采用这些提示，只是想把听众的想象引入我自己的想象所遵循的发展轨道，使每个人能根据自己的意愿和情绪来自由地想象更详细的细节。我只希望，听众如果愿意将这部作品看作交响音乐，那么他应该带走这样的印象：这部作品无疑讲述了无数带东方色彩的神话故事，而不仅仅是连着演奏的、以贯穿于所有四个乐章的主题创作的四部音乐作品。那么，如果真是这样，我的这部组曲为什么需要采用这样一个具体的名称——《舍赫拉查德》？这是因

① 里亚朵夫（1855—1914），俄罗斯作曲家，主要作品有交响音诗《魔湖》、《女妖婆》等。——译者注

为这个名称与《一千零一夜》这一标题在每个人的心中都象征着东方神话，而且音乐结构中的某些细节也暗示，所有这些都是一个人为了取悦她那严厉的丈夫而讲述的不同故事（这个人恰好是舍赫拉查德）。

这部组曲的总谱最初于 1889 年由贝拉耶夫出版，手稿先保存在列宁格勒的萨尔蒂科夫－谢德林公立图书馆中。

大卫·劳伊德·琼斯
(路旦俊 译)

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV

里姆斯基-柯萨科夫

舍赫拉查德

交响组曲

Op.35

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

交响组曲

I

里姆斯基-科萨科夫, Op.35

1844–1908

Largo e maestoso M.M. $\text{♩} = 48$ *G p*

Largo e maestoso M.M. $\text{♩} = 48$

Flauto piccolo

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in A

2 Fagotti

4 Corni in F

2 Trombe in A

3 Tromboni e Tuba

Timpani in E H

Arpa

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Largo e maestoso M.M. $\text{♩} = 48$

No. 493

E.E. 6436

Ernst Eulenburg Ltd

10

Lento $\text{♩} = \text{♩}$
Recit.

Fl.

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Cor.
(F)

Arpa

colla parte

Solo

espressivo

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

Recit.
 Lento $\text{♩} = \text{♩}$

Arpa

mf

p

Cadenza

Vl.

Vle.

Vc.

Cb.

Allegro non troppo $\text{♩} = 56$ ²⁰

Allegro non troppo

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tbe. (A)

Tbni. o Tb.

Timp.

Arpa

Arpa tacet

Tutti violini

VI.

Vle.

Vo.

Cb.

Allegro non troppo

30 pp cresc. poco a poco

Ob.

Cl.
(A)

Fg.

Vl.

Vl.

Vla.

Vc.

Cb.

40

Score for measures 37-40, featuring a full orchestra and strings. The instruments listed on the left are:

- Picc.
- Fl.
- Ob.
- Cl. (A)
- Bs.
- Cor. (F)
- Tbn. (A)
- Trpt. & Tbn.
- Timp.
- Vi.
- Viola
- Vc.
- Cb.

The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings (e.g., *f*, *un's*).

Score for a symphony, page 8, section A. The score includes staves for Pico, Fl., Ob., Cl. (A), Fg., Cor. (F), Tbe. (A), Tbn. & Tb., Timp., Vl., Vle., Vo., and Cb. The music is in 2/4 time and features various dynamics and articulations.

Key markings and dynamics include:

- Pizz.** (Pizzicato) for strings.
- arco** (Arco) for strings.
- f** (forte)
- ff** (fortissimo)
- mf** (mezzo-forte)
- p** (piano)

The score is marked with a large **A** at the top right and a large **A^f** at the bottom right.

This musical score page, numbered 50, features a full orchestral arrangement. The instruments are listed on the left: Piccolo (Pico.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in A (Cl. (A)), Bassoon (Fg.), Cor in F (Cor. (F)), Trombone in A (Tbn. (A)), Trumpets and Trombones (Tpt. & Tbn.), Timpani (Timp.), Violin I (Vi.), Violin II (Vie.), Viola (Vo.), and Cello (Cb.). The score is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The woodwinds and strings are active throughout the page, with the brass instruments providing harmonic support in the later measures.

E.E. 6436